«A Sylvia» (An Silvia) D 891

Franz Schubert · Lied per voce e pianoforte (1826) su versi di William Shakespeare – Classe Seconda

Il Lied in breve

Elemento	Descrizione
Autore	Franz Schubert (Vienna 1797 – 1828)
Anno	1826
Testo	Canzone dalla commedia I due gentiluomini di Verona (atto IV, scena 2) di William Shakespeare, tradotta in tedesco da Eduard von Bauernfeld
Organico	Voce e pianoforte
Forma	Lied semplice (strofico): tre strofe con la stessa musica
Tonalità e tempo	La maggiore, Mäßig (moderato), 2/4

La storia dietro la canzone

Nella commedia di Shakespeare, il giovane Proteo, per conquistare Silvia, organizza una serenata sotto la sua finestra: dei musicisti cantano questa canzone che ne loda la bellezza, la gentilezza e la saggezza. Secondo un racconto tramandato dagli amici, Schubert lesse i versi in una birreria e scrisse subito la melodia sul retro del menu.

Il testo: originale e traduzione

Inglese (Shakespeare)	Tedesco (Bauernfeld, cantato da Schubert)	Traduzione italiana
Who is Silvia? what is she, That all our swains commend her? Holy, fair and wise is she; The heaven such grace did lend her, That she might admirèd be.	Was ist Silvia, saget an, Dass sie die weite Flur preist? Schön und zart seh' ich sie nahn, Auf Himmels Gunst und Spur weist, Dass ihr alles untertan.	Chi è Silvia? Che cos'è, che tutti i nostri pastori la lodano? È pura, bella e saggia; il cielo le ha donato tanta grazia perché fosse ammirata.
Is she kind as she is fair? For beauty lives with kindness. Love doth to her eyes repair, To help him of his blindness; And, being help'd, inhabits there.	Ist sie schön und gut dazu? Reiz labt wie milde Kindheit; Ihrem Aug' eilt Amor zu, Dort heilt er seine Blindheit Und verweilt in süßer Ruh'.	È gentile quanto è bella? Perché la bellezza vive con la gentilezza. Amore corre ai suoi occhi per guarire dalla sua cecità, e, guarito, rimane ad abitare lì.
Then to Silvia let us sing, That Silvia is excelling; She excels each mortal thing Upon the dull earth dwelling: To her let us garlands bring.	Darum Silvia, tön', o Sang, Der holden Silvia Ehren; Jeden Reiz besiegt sie lang, Den Erde kann gewähren: Kränze ihr und Saitenklang!	Allora cantiamo a Silvia, perché Silvia è la più eccellente; supera ogni creatura mortale che vive sulla grigia terra: portiamole ghirlande di fiori.

Ascoltiamo: che cosa notare

Elemento	Che cosa si sente
Pianoforte	Introduzione breve; accordi a note ribattute (staccati) che ricordano un liuto o una chitarra da serenata
Basso	Una linea di basso che si muove e risponde alla voce, come un piccolo dialogo
Melodia	Semplice, elegante e cantabile, facile da ricordare
Strofe	Tre strofe uguali: la musica non cambia, cambiano solo le parole
Affetto espresso	Ammirazione, delicatezza, serenità

Attività

1. Quante volte senti ripetersi la stessa musica? Perché si chiama Lied «strofico»? 2. Che cosa fa il pianoforte mentre la voce canta? 3. Quali qualità di Silvia vengono lodate? 4. Scrivi una strofa in italiano per lodare una persona (o un luogo) che ammiri.

_____

_____

_____

_____

_____

Autovalutazione

☐ So che cos'è un Lied ☐ Riconosco la forma strofica ☐ So spiegare il ruolo del pianoforte
☐ Conosco la storia del testo di Shakespeare

Made with ♥ by Maristella Povellato